

Compilación de un corpus especializado de joyería para la traducción e interpretación con la herramienta VIP

Compiling Specialised Jewellery Corpus for Translation and Interpreting with VIP e-tool

Autoría

ENCARNACIÓN POSTIGO PINAZO
Universidad de Málaga, España
epostigo@uma.es
<https://orcid.org/0000-0001-6176-6059>

M^a. DE LA PRESENTACIÓN AGUILERA
CRESPILLO
Universidad de Málaga, España
presiaquilera@uma.es
<https://orcid.org/0000-0002-3941-4652>

Resumen

En la actualidad, el comercio internacional de joyería está experimentando un repentino crecimiento lo que ha dado lugar a la celebración de ferias y exhibiciones en diversos países de todo el mundo. Esta situación ha originado una prolífica aparición de documentos técnicos y publicitarios, además del aumento exponencial de portales digitales que ofrecen información, documentación contractual o guías de compra. Todo ello ha convertido este ámbito de los negocios en un dominio especializado clave para el trabajo del traductor o intérprete, cuya labor es necesaria para la comunicación efectiva en el sector. La traducción al español de estos textos supone un reto desde el punto de vista técnico debido a la extensa terminología específica que suele estar presente en estos documentos y portales digitales y a la necesidad de manejar dicha terminología en reuniones y encuentros a través de comunicación oral. Nuestra propuesta en este trabajo plantea la búsqueda y compilación de documentos técnicos de catálogos de joyería en inglés y en español para elaborar, con la ayuda de las nuevas tecnologías, corpus textuales bilingües que sirvan de base para la compilación de glosarios terminológicos actualizados para la traducción e interpretación en este campo y, por ende, para su uso por el traductor o intérprete. Igualmente se analiza la tipología del contrato. El uso de las nuevas tecnologías en la traducción e interpretación, ha supuesto una aportación valiosa, y en este trabajo utilizaremos el sistema VIP. Dicho programa se ha creado en el grupo de investigación *Lexytrad* de la Universidad de Málaga, como herramienta de generación de corpus y glosarios que nos permitirá realizar un estudio de la terminología más frecuente en estos documentos, tanto desde el punto de vista técnico como jurídico, y la compilación de glosarios actualizados que surgirán como propuesta de ayuda para la traducción y la interpretación.

Palabras clave:

Joyería; tecnologías de la interpretación; tecnologías para la traducción; documentación; Lexytrad; VIP.

Para citar este artículo:

Postigo Pinazo, E.; Aguilera Crespillo, M^a. P. (2024). Compilación de un corpus especializado de joyería para la traducción e interpretación con la herramienta VIP, *ELUA*, 42, 213-232.
<https://doi.org/10.14198/ELUA.26945>

Recibido: 29/01/24
Aceptado: 14/03/24

© 2024 Encarnación Postigo Pinazo
M^a. de la Presentación Aguilera Crespillo



Licencia: Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Abstract

Today, the international jewelry trade is experiencing sudden growth, which has led to the holding of fairs and exhibitions in various countries around the world. This has led to the prolific emergence of technical and advertising documents, as well as the exponential growth of digital portals offering information, contractual documentation or purchasing guides. All of this has turned this field of business into a key specialised domain for the work of the translator or interpreter, whose effective contribution is necessary for accurate communication in the sector. The translation of these texts into Spanish is a challenge from a technical point of view due to the extensive specific terminology that is usually present in these documents and digital portals and the need to handle this terminology in meetings and encounters through oral communication. Therefore, our proposal in this research is to examine and compile technical documents from jewelry catalogues in English and Spanish in order to generate, with the help of new technologies, bilingual textual corpora that will serve as a basis for the compilation of updated terminology glossaries for translation and interpreting in this field and, therefore, for use by the translator or interpreter. The typology of the contract is also analysed since it comprises important terminology. The use of new technologies in translation and interpreting has made a valuable contribution for specialized translation tasks, and in this research, we will use the VIP system. This program has been created by the Lexytrad research group at the University of Malaga, as a dynamic tool for generating corpora and glossaries that will allow us to carry out a study of the most frequent terminology in these documents, both from a technical and legal point of view, and the compilation of updated glossaries that will emerge as an aid to translation and interpreting.

Keywords:

Jewelry; Interpreting Technologies; Translation Technologies; VIP tool, Lexytrad; Documentation.

1. INTRODUCCIÓN

La traducción e interpretación en el ámbito de la especialidad, entendida como la traducción o interpretación de textos o discursos generados en un área de especialidad científico-técnica o en un campo específico de actividad, necesita de traductores e intérpretes hábiles que permitan la comunicación en la sociedad del conocimiento y en el ámbito de intercambio comercial. Tanto por el papel vertebrador de la sociedad del conocimiento y la globalización como por su papel en el mercado profesional (Vriha Iglesias 2023). Es siempre el traductor o intérprete el agente más adecuado para compensar la falta de conocimiento en determinadas materias, crear herramientas ágiles que faciliten la traducción o interpretación y afrontar los desafíos de la comunicación tanto presencial como digital en la nueva realidad científica y comercial.

Un ejemplo de comunicación especializada es el negocio de la joyería, que se circunscribe a un mercado muy amplio de consumidores a nivel global. Si bien no proporciona productos de primera necesidad, sí que se basa, según

la revista Forbes¹, más bien en promover emociones en los consumidores, por lo que conocer buenas estrategias para facilitar el comercio puede marcar la diferencia para las distintas empresas. Además de satisfacer los sentimientos del consumidor, se debe tener presente que la joyería encierra un importante componente cultural según el país que la produzca y además el objetivo de adquirirla en muchas ocasiones es la de asegurar patrimonio mediante la adquisición de piezas con valor inalterable. Por todo ello también puede haber una finalidad económica y comercial. Es bien cierto que, aunque se asocia generalmente al concepto de productos de lujo y aparentemente de consumo minoritario, el mundo de la joyería mueve un gran volumen de transacciones. Según un reciente artículo de la revista *TIME*², en el caso de los diamantes, el tamaño de esta industria en 2024 es de 81.4 billones y emplea 10 millones de personas en todo el mundo.

1 [https://www.forbes.com.mx/los-3-elementos-mas-importantes-para-impulsar-un-negocio-de-joyeria/\(25-01-2024\)](https://www.forbes.com.mx/los-3-elementos-mas-importantes-para-impulsar-un-negocio-de-joyeria/(25-01-2024))

2 [https://time.com/blood-diamonds/\(25-01-2024\)](https://time.com/blood-diamonds/(25-01-2024))

Las marcas de lujo, por lo general, no fueron muy partidarias en primera instancia en participar demasiado en las plataformas online y aunque algunas aún no son muy activas, hay un grupo de ellas que empiezan a liderar dichas plataformas utilizando contenidos atractivos para el comprador y estrategias comerciales creativas. Así lo afirman estudios recientes donde se expone que aquellos clientes que consultan los sitios web y hablan sobre joyas y artículos de lujo son los que tienen más probabilidad de adquirirlos (Creevey *et al* 2021). Como afirma Carracedo la clientela potencial de la joyería está cambiando.

A lo largo de la historia han estado envueltas en un halo de misterio y sofisticación del que solo unos pocos afortunados podían disfrutar. Las joyas son siempre una buena inversión, son piezas atemporales, fáciles de llevar y su valor cotiza al alza.

Eran objetos de deseo inalcanzables. El siglo XX y el descubrimiento de las fabulosas minas sudafricanas repletas de diamantes acercaron estas joyas a la clase media. Los precios comenzaron a ser más asequibles y las grandes joyerías clásicas no tuvieron más remedio que

aceptar la democratización del sector. (Carracedo 2022).

Todo ello genera un potencial de traducciones que cree de manera exponencial para poder llegar a distintos clientes de distintas nacionalidades, culturas y de lenguas diferentes. Si bien el comercio suele usar como lengua vehicular generalmente el inglés, muchas de las firmas de joyería ofrecen sus páginas en internet en diferentes idiomas. Por ejemplo, la firma de joyería Tiffany³ distribuye a los siguientes países: Australia, Canadá, China, Francia, Hong Kong SAR, Japón, Emiratos Árabes Unidos, Reino Unido y Estados Unidos. También la marca Cartier⁴ tiene disponibles sus páginas en línea en 21 países de América, 35 países de Europa, 4 en Oriente Medio; 8 en Asia y uno en Oceanía.

En algunos países la información está disponible en varias lenguas. Todo ello nos proporciona una visión de la necesidad de recursos terminológicos en diferentes idiomas para poder hacer frente a la demanda de traducciones e interpretación sobre la temática especializada de la joyería cuyos profesionales deben trasvasar los contenidos de una lengua y una cultura a otra. Así, el objetivo de este trabajo es proporcionar herramientas para agilizar la labor del traductor e intérprete.



Figura 1. Fuente: Informe de Expertos.

3 <https://www.tiffany.es> (28-01-2024)

4 <https://www.cartier.com/es-es/joyeria>

2. LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL DOMINIO ESPECIALIZADO DE LA JOYERÍA

Las grandes y pequeñas empresas que quieren expandir sus fronteras no solamente necesitan de traductores sino también de intérpretes profesionales que sean capaces de facilitar la comunicación entre distintas lenguas y que conozcan las diferencias culturales, puedan modificar el lenguaje de acuerdo con los registros, situaciones y esquemas mentales preestablecidos y reunirse con clientes potenciales para conseguir acuerdos con tacto y diplomacia (Ruiz Mezcua 2018, p. 222).

La interpretación bilateral o de enlace es la que generalmente se lleva a cabo en el ámbito empresarial y de los negocios y puede desarrollarse en distintos contextos: encuentros empresariales, certámenes feriales, visitas turísticas, encuentros entre delegaciones extranjeras, entre otros (Ruiz Mezcua 2018 p. 224). Y aunque sean intervenciones cortas las que hace generalmente el intérprete, éstas no dejan de ser complejas en su contenido y se requiere del intérprete una pericia adecuada en el conocimiento del campo de especialización. No obstante, el ámbito de los negocios y en particular el de la joyería puede también precisar de interpretación simultánea para congresos, ferias, conferencias, simposios, convenciones, seminarios y otros eventos de comunicación masiva.

Es bien cierto que no se encuentran muchos trabajos sobre el lenguaje especializado de la joyería, si bien hay numerosos estudios en publicaciones especializadas referidos a la joyería, las piedras preciosas o el comercio (Calefato 2024; Cappellieri et al 2020; Moraes et al 2017; Scarpitti 2021; Thomsen y Hess 2022). No obstante, el interés sobre este tema en el ámbito de la traducción se pone de manifiesto en investigaciones recientes como el de Álvarez Jurado y Policastro Ponce (2023) que describen el proyecto Bijoulex en cinco lenguas (español, inglés, francés, italiano y árabe) de terminología especializada en joyería que presenta además elementos multimodales para una documentación integral del traductor o intérprete: “Bijoulex no se limita

a una conceptualización terminológica en distintos idiomas, sino que, además, mediante la recurrencia a artefactos multimodales, pretende complementar la información lingüística con elementos no verbales como imágenes, elementos multimodales, símbolos o audio para pronunciación” (Álvarez Jurado y Policastro Ponce 2023, p.14).

La labor del traductor en las actividades comerciales y la terminología está patente en diferentes investigaciones por la importancia que tiene (Ho, 2004; Mansurova, 2020) y en el sector de la joyería requiere de recursos especializados (Thomsen y Hess 2022) que estarán disponibles en documentos fiables que se podrán extraer de publicaciones especializadas internacionales para el caso del inglés. Igualmente, para el español existen documentos de asociaciones nacionales de joyería. Mediante estos materiales se podrán elaborar glosarios según la parcela deseada en la industria de la joyería ya sean piedras preciosas, relojería, joyas de boda, etc. Así para el inglés, los Libros Azules de CIBJO *World Jewellery Confederation*, por sus siglas en francés, CIBJO (*Confédération Internationale de la Bijouterie, Joaillerie, Orfèvrerie des Diamants, Perles et Pierres*) constituyen fuentes valiosas de referencia para documentación y extracción terminológica. Son un compendio de normas de clasificación y nomenclatura para diamantes, piedras preciosas de color, perlas, coral, metales preciosos y laboratorios gemológicos, así como prácticas responsables de distribución. Dichos documentos se reformulan y actualizan anualmente por las comisiones de la confederación, formadas por miembros representantes de organizaciones comerciales y laboratorios activos en los sectores del diamante, las piedras preciosas de color, las perlas, los metales preciosos y la joyería. La aplicación de estas normas se recomienda para que se pongan en práctica de forma voluntaria con todas las personas, sociedades y corporaciones que participan en las etapas de la cadena de distribución de joyas, desde el abastecimiento inicial de todos los productos de la industria hasta la creación de joyas y objetos de arte, cuando proceda⁵.

5 <https://www.cibjo.org/about-cibjo/> (11-01-2024).

Igualmente existen revistas especializadas cuyos trabajos contribuyen a aportar información sobre la joyería y en ocasiones sobre los distintos referentes culturales que pueden contener determinadas piezas como las revistas *The Journal of Jewelry Research*⁶ o *Gems and Jewellery*⁷ apoyada por varias asociaciones comerciales y científicas del Reino Unido.

En el caso del español también se pueden encontrar obras de referencia, aunque no son muy numerosas. Un ejemplo son los documentos e información contenidas en el portal de la Asociación Española de Joyeros, Plateros y Relojeros⁸ o el Instituto Gemológico Español, que ofrece herramientas prácticas para la documentación⁹. Asimismo, existen diversas publicaciones de índole publicitaria pero que pueden constituir igualmente fuente de recursos documentales, como la publicación *Cronos*¹⁰. Por último, es de gran utilidad la *Guía para Diseñadores y Prescriptores de Joyería* (2009), elaborada por el Consorcio Escuela de Joyería de Córdoba.

De esta forma se pueden preparar glosarios especializados con la ayuda de nuevas tecnologías que agilicen la labor del traductor o intérprete. El traductor puede ir amplificando sus glosarios a medida que realiza diferentes encargos sobre la temática especializada y emplea las diferentes herramientas de compilación automática. Sin embargo, el intérprete se ve sujeto a la inmediatez de situaciones y negociaciones en las que tiene que preparar y anticipar las posibles interacciones, la terminología especializada técnica o jurídica que pueda surgir durante negociaciones, firma de acuerdos, contratos u otro tipo de interacción relacionada con la distribución de joyería. El intérprete debe tener en cuenta la estructura de la interacción en el ámbito de los negocios. Por lo general, después de frases introductorias convencionales, la

comunicación gira entorno a la descripción de productos, valoración de las características y los materiales de composición de estos y quizás la descripción de potenciales clientes. Si los acuerdos son viables, se discutirán aspectos legales, contractuales y económicos (Ruiz Mezcua 2018).

Así, el intérprete puede concentrarse en los aspectos importantes de la negociación, la actitud de los interlocutores e incluso el lenguaje no verbal puesto que, si lo ha elaborado correctamente, ya dispone del soporte terminológico que pudiera necesitar (metales, piedras, densidad, accesorios, peso, etc.)

Los recursos para la traducción e interpretación especializada cuentan en la actualidad con la ayuda de las tecnologías y programas de compilación de corpus. Numerosos trabajos previos evidencian su potencial y utilidad. Entre otros, encontramos los de Corpas Pastor (2001, 2004), Bowker (2020), Gaber (2023), Seghiri Domínguez (2017), Mansurova, (2023), Ándujar Moreno y Cañada Pujols (2023), entre otros, para distintos ámbitos de la traducción e interpretación especializada.

3. METODOLOGÍA

Las herramientas CAI (*Computer-Assisted Interpreting*) suponen una combinación entre la labor de los intérpretes y programas con base de inteligencia artificial, cuyo uso indudablemente se está generalizando cada vez más en el mundo profesional. Un buen ejemplo de ello es *InterpretBank* cuyo potencial satisfactorio ya ha sido objeto de diferentes trabajos científicos (Defrancq y Fantinuoli 2021; Fantinuoli 2016). En la actualidad, proliferan los estudios que se ocupan de la utilidad de estas herramientas (Wang y Wang 2019) y los resultados que se auguran son alentadores (Tammasrisawat y Rangponsumrit 2023). De acuerdo con Prandi (2023), las herramientas CAI se han desarrollado con el objetivo de abordar las limitaciones a las que se enfrenta el intérprete centrándose en las necesidades de la búsqueda terminológica durante la fase de preparación del encargo. Mediante estas herramientas se

6 <https://www.journalofjewelleryresearch.org/> (11-01-2024).

7 <http://www.gem-a.com/> (11-01-2024).

8 <https://www.xn--asociacionespaoladejoyeros-urc.es/> (11-01-2024).

9 <https://ige.org/tasacion/tasacion-joyas/> (11-01-2024).

10 <https://revistacronos.com/> (11-01-2024).



puede extraer terminología de corpus *ac hoc* creados mediante compilación automática de textos sobre un tema concreto. Se puede anotar automáticamente las transcripciones de clientes y buscar la traducción, la definición u otra información lingüística o extralingüística de diversas fuentes a la vez. El intérprete podría incrementar su productividad al poder crear glosarios ágilmente y tener acceso a bases de datos terminológicas durante la fase de preparación.

The insight gained through cognitive studies on CAI tools may prove helpful on different fronts. First, it may promote a better understanding of what discourages interpreters from using tools during SI. Second, it may help develop CAI tools truly targeting interpreters' needs and addressing the cognitive constraints inherent to SI. In turn, this may result in a wider acceptance of tools which have the potential to improve interpreters' workflow and the quality of interpretation. (Prandi 2023, p. 60).

Por todo ello el proceso de documentación del intérprete debe ser ágil y concienzudo. Por consiguiente, herramientas de las características de VIP permiten elaborar glosarios *ad hoc* de forma ágil dependiendo de la temática específica de joyería que se tenga que tratar en la interpretación.

4. CREACIÓN DE CORPUS DE CATÁLOGOS DE PIEDRAS PRECIOSAS Y SEMIPRECIOSAS MEDIANTE EL SISTEMA VIP

La preparación del traductor y del intérprete especializado en el campo de la joyería es un trabajo complejo que requiere contar con los mejores recursos para su documentación. Aunque en adelante profundizaremos en este aspecto, en este trabajo abordamos principalmente una metodología de documentación para el traductor e intérprete basado en este caso en tecnología de la interpretación.

Con esta finalidad, se va a explorar la utilidad de VIP, un sistema de voz y texto para

intérpretes, y con el fin de proponer una guía asistida de su uso para la creación de glosarios y la compilación de corpus.

El propósito de esta parte del trabajo es proporcionar un corpus textual al traductor profesional para la traducción especializada de catálogos de joyas preciosas y semipreciosas en inglés-español que puedan surgir en el mercado internacional, y la posterior creación de glosarios que le sirvan como herramienta útil y fiable de trabajo.

Para la preparación previa de este estudio, hemos seleccionado una serie de catálogos sobre joyas preciosas y semi-preciosas comparables y hemos procedido a la creación de corpus lingüísticos, para los que hemos empleado VIP, un sistema de interpretación asistida por ordenador (Corpas Pastor, 2021a y 2021b), previa selección de catálogos de piedras preciosas y semipreciosas con la herramienta de búsqueda del portal Scribd¹¹. El portal cuenta con una biblioteca digital con más de 170 millones de documentos hasta la fecha que previa suscripción permite localizar textos disponibles y de libre uso de diversa temática. Resulta una herramienta indispensable a la hora de localizar textos en línea que nos ayudan a crear los corpus necesarios para investigar sobre distintos aspectos lingüísticos.

4.1. El sistema VIP

El sistema VIP creado por el grupo de investigación Lexytrad incluye herramientas diversas como la gestión terminológica, la compilación automática y semiautomática de corpus, entre otras muchas, que figuran como funcionalidades que resultan de utilidad para la traducción y la interpretación, como son la creación y gestión de glosarios. Este sistema permite al traductor crear sus propios corpus, que en este estudio han estado compuestos por textos paralelos y se han podido extraer de forma automática los términos que aparecen con mayor frecuencia, tanto simples como multipalabra. Este estudio abarca la creación de glosarios especializados siguiendo la metodología que propone Corpas Pastor (2021 y 2022).

¹¹ <https://www.scribd.com/search?query=diamond%20contract> (12/1/2024)

Materiales didácticos

Nombre:	S.O.:	Idioma interfaz:	Idioma trabajo:	Licencia:
Linkterpreting	🌐	, , Gallego		Gratuito
DG Interpretation	🌐			Gratuito
AIB	🌐	, , , ,		Gratuito
IMPLI	🌐			Gratuito
Interpreter Training Resources	🌐			Gratuito
National Network for Interpreting	🌐			Gratuito
ORCIT	🌐			Gratuito
SPEECHPOOL	🌐			Gratuito
Live FTI	🌐			Gratuito
European Parliament	🌐			Gratuito
United Nations webpage: UNBISnet Index to Speeches and UNBISnet Voting Records	🌐			Gratuito
MAICS	🌐	es	en, es, fr	Gratuito
INTERPRETRAIN	🌐 📱 📺	en	en, es	Comercial
Speech Repository	🌐	en	ar, EU lenguajes, ru, zh	Gratuito
Symbol Tree	🌐	en	cs, de, en	Gratuito
Trados Studio	📱 app	de, en, es, fr, it,	de, en, es, fr, it, ja, zh	Comercial

Figura 2. Herramientas CAIT. Materiales didácticos

Partiendo de una revisión general del sistema VIP y de su utilidad para este estudio, cabe destacar el catálogo de herramientas CAI y CAIT de su catálogo, y dentro de este apartado, otro que contiene herramientas de gestión terminológica, donde se incluyen, entre otras, algunas de gran utilidad para el traductor e intérprete como *InterpretBank*¹² or *Interpreter's help*¹³.

En el catálogo de herramientas CAIT, dentro de la opción de material didáctico, destacan materiales didácticos para la docencia de la traducción y la interpretación como señala la figura 2, como *Speechpool*¹⁴ o *Speech Repository*¹⁵ que podrían ayudar al intérprete a preparar su interpretación sobre joyería con discursos reales disponibles en línea que le brinden la oportunidad de una preparación previa a su interpretación.

La segunda parte del sistema VIP destaca la gestión de corpus de distinto tipo, que pueden ser corpus monolingües, paralelos o

compilación (semi) automática de corpus. Esta parte se va a ver ejemplificada en adelante con la creación de corpus específicos para joyería que van a servir de modelo para la creación futura de distintos corpus y temática que mostrarán el uso de VIP tanto para la compilación de corpus diversos como para la creación de glosarios. VIP permite crear diversos glosarios y su posterior consulta y gestión lexicográfica, presentándose como una herramienta que permite crear glosarios en diversos idiomas que se están implementando desde la creación del sistema.

Otra herramienta interesante es el reconocimiento de entidades nombradas, que permite tras subir un archivo txt. obtener las entidades nombradas de cualquier texto. Solo requiere que se pegue el texto en el campo correspondiente y se pulse el botón para obtener resultados de un listado de todas las entidades nombradas en un texto concreto.

Para el intérprete profesional especializado en el negocio de las joyas, obtener un resumen de un tema sobre el que se va a tratar en tiempo récord es de gran utilidad. Con esta sección se podrá obtener automáticamente el resumen de un texto cualquiera. Solo es necesario pegar el texto en el campo correspondiente y pulsar el botón. También se pueden utilizar las opciones

12 <https://www.interpretbank.eu/helpdesk/knowledgebase.php> (12/01/2024)

13 <https://interpretershelp.com/help> (12/01/2024)

14 <http://www.speechpool.net/es/using-speechpool-spanish> (12/01/2024)

15 http://www.lexytrad.es/VIP/site/paq_catalogo/herramienta.php?id=320&category=Herramientas%20CAIT (12/01/2024)

avanzadas para indicar características del resultado, como el número de palabras o el porcentaje de texto que contendrá el resumen.

La toma de notas y la traducción automática son herramientas disponibles en el sistema, y algunas de ellas cuentan con partes experimentales, como el traductor de VIP como motor de traducción.

La parte final del sistema aborda el entrenamiento del propio traductor o intérprete, y ha sido creada con el fin de realizar un entrenamiento de interpretación para mejorar las distintas destrezas del usuario. Finalmente, el sistema permite la práctica de los símbolos habitualmente utilizados en interpretación. La herramienta propone un concepto y el dibujo del símbolo correspondiente. Luego indicará si el símbolo dibujado es correcto o incorrecto. Es importante tener en cuenta que la herramienta solo está entrenada para reconocer una lista de símbolos concretos.

4.2. Creación de los corpus de joyería

El sistema VIP permite compilar y gestionar corpus, además de facilitar la búsqueda de los términos que aparecen con mayor frecuencia y la creación de glosarios a partir de los corpus compilados para que sirvan de herramienta de ayuda y de preparación de cara a la traducción profesional de textos especializados. Existen diversos tipos de corpus dependiendo del criterio de clasificación adoptado (cfr. *Corpas Pastor, 2001, pp. 157-159*): a) según la distribución de los textos en el corpus, estos pueden ser: grande o extenso, equilibrado, piramidal, monitor, paralelo, comparable; b) según la especificidad de los documentos que contienen: general, especializado, genérico, canónico, periódico o cronológico, diacrónico; c) según la proporción de texto recogido en los documentos que lo componen: corpus textual, de referencia, léxico; d) según la codificación y anotación del corpus: anotado y no anotado; e) según la documentación que acompaña a los textos: documentado, no documentado.

De acuerdo con la tipología anterior, para este estudio hemos creado corpus comparables

en inglés y en español, un total de cuatro corpus: dos iniciales, de tamaño más pequeño, compilados de forma manual a partir de textos paralelos (GEMSTONES_1 y PIEDRAS_1); y dos más amplios, compilados de forma automática (GEMSTONES_2 y PIEDRAS_2).

A la hora de compilar el material hemos seguido la siguiente ruta: i) búsqueda de material: selección de cinco textos sobre el tema de especialidad elegido (en este caso, documentos seleccionados del portal Scribd); ii) descarga y conversión: descarga de los documentos y conversión a formato .txt para su uso en el sistema VIP; y iii) creación y gestión de los corpus creados a través del sistema VIP.

4.2.1. COMPILACIÓN MANUAL DE ESTUDIOS SOBRE CATÁLOGOS Y ESTUDIOS DE PIEDRAS PRECIOSAS Y SEMI-PRECIOSAS

Para poder alcanzar un grado alto de comparabilidad, los dos corpus iniciales se han compilado previa selección manual y siguiendo criterios de diseño similares. La Fig. 3 ilustra el procedimiento que hemos seguido en el sistema VIP. El corpus GEMSTONES_1 comprende cinco estudios sobre piedras preciosas y semi-preciosas en inglés. Para la compilación de este primer corpus se siguen los siguientes criterios de diseño: 1) temática: lenguaje especializado en piedras preciosas y semi-preciosas 2) idioma: inglés; 3) tipo textual: catálogos 4) autoría: material fiable extraído a través del portal Scribd, que permite obtener documentos reales y disponibles para lectura o investigación; 5) contexto: catálogos de piedras de diversos países 6) especialización: nivel alto, debido a la temática y al lenguaje de especialidad. El corpus inicial en español (PIEDRAS_1) responde a los mismos parámetros de diseño anteriores, salvo el idioma y el contexto (español), y de acuerdo con el mismo protocolo de compilación (Fig. 3).

La Tabla 1 muestra el tamaño de ambos corpus según el número de documentos, palabras (*tokens*), tipos (*types*), así como la densidad léxica de cada uno de ellos (*type-token ratio*, TTR).

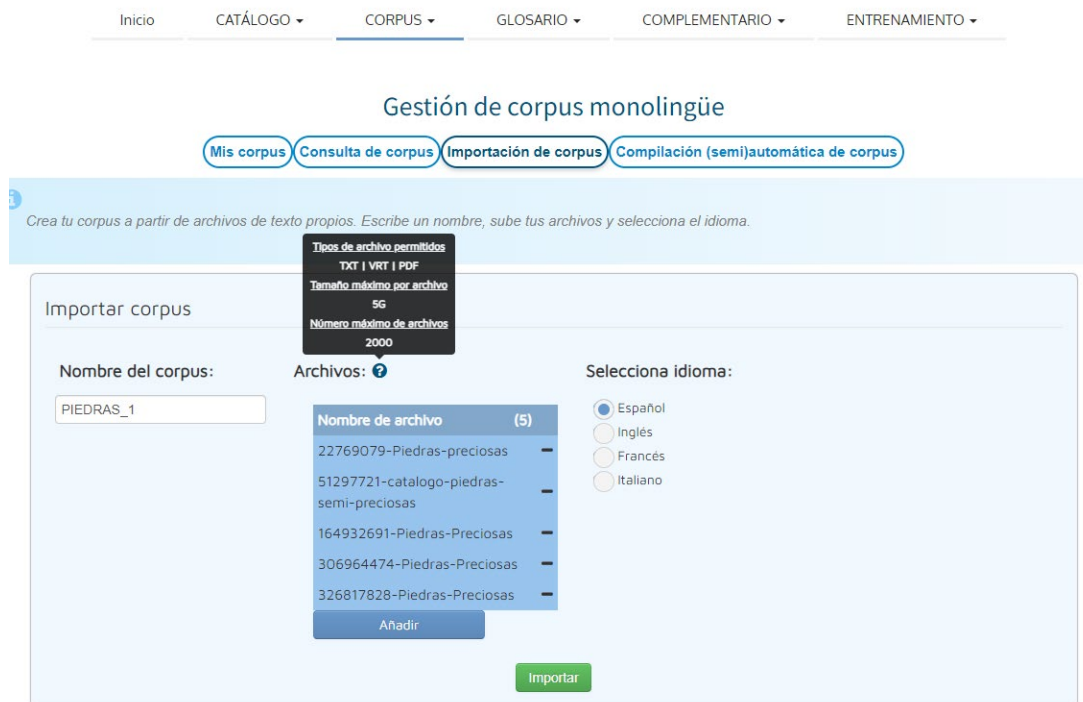


Figura 3. Compilación manual de PIEDRA_1 en VIP

Tabla 1. Corpus compilados manualmente

	Documentos	Palabras	Tipos	TTR
GEMSTONES_1	5	17.601	6.373	36,20
PIEDRAS_1	5	25.022	5.040	20,14

En primer lugar, el tamaño de GEMSTONES_1 contiene menos palabras que el de PIEDRAS_1, a pesar de que ambos se componen de 5 documentos. Se observa, además, que los documentos en inglés presentan una densidad léxica mucho más baja (TTR más alta), lo cual es indicativo de menor especialización, mayor

variedad terminológica y/o mayor variedad textual.

Las diferencias anteriores se corroboran también al comparar la lista de las diez palabras (tipos) más frecuentes en cada corpus, recogidas en la Tabla 2.

Tabla 2. Listado de términos más frecuentes en los corpus manuales

Nº	GEMSTONES_1	PIEDRAS_1
1	<i>colour</i>	color
2	<i>gem</i>	piedras
3	<i>diamond</i>	dureza
4	<i>stones</i>	transparencia
5	<i>heat</i>	esmeralda
6	<i>toughness</i>	gemas
7	<i>jewelry</i>	cuarzo
8	<i>hardness</i>	diamante
9	<i>market</i>	rubí
10	<i>stability</i>	luz

4.2.2. COMPILACIÓN AUTOMÁTICA

En este estudio destacan las asimetrías de los corpus compilados manualmente, que ponen de manifiesto la necesidad de contar con corpus más equilibrados, que presenten un mayor grado de comparabilidad, con el propósito de poder realizar estudios terminológicos adecuados.

Con el fin de crear corpus comparables, se ha optado por realizar una compilación de forma automática a través de la función correspondiente en VIP. Para crear GEMSTONES_2 hemos utilizado 8 palabras clave con el fin de rastrear los documentos que conformarán dicho corpus: a) los cuatro términos (sustantivos) más frecuentes en GEMSTONES_1: *colour, gem, diamond, stones*; y b) cuatro términos básicos relacionados con joyería (tema recurrente en los documentos que conforman el corpus inicial): *gemstones, catalogue, list, jewelry*. Del mismo modo, el segundo corpus en español (PIEDRAS_2) se compilará de forma automática a través de la función correspondiente en VIP siguiendo el procedimiento anterior: los cuatro términos más frecuentes en PIEDRAS_1 (color, piedras, dureza, transparencia) y cuatro términos específicos de relacionados con catálogos de

piedras preciosas y joyería (piedras preciosas, catálogo, lista, joyería). La Fig. 4 muestra una captura de pantalla del proceso de compilación automática de corpus.

Esta segunda fase se realiza para poder traducir otra terminología y fraseología que pueda surgir en textos de catálogos de joyería o de piedras preciosas o semipreciosas. En este trabajo nos hemos centrado en los procesos automatizados de la compilación de corpus, con especial atención a la evaluación de fuentes documentales, el grado de comparabilidad y representatividad de un corpus determinado o el fomento del espíritu crítico, entre otros. A modo de ejemplo, la Tabla 3 muestra el tamaño y densidad léxica de los dos corpus comparables compilados de forma automática.

A pesar de que los criterios de búsqueda se han realizado de forma aleatoria a partir de las palabras de búsqueda empleadas, los dos corpus ampliados presentan una densidad léxica distinta, así como un tamaño diferente, siendo los documentos en español bastante más amplios de media. De todas formas, el propio criterio de búsqueda conlleva que los corpus extensos resultantes sean comparables a los corpus iniciales y entre sí, y permitan, además, acceder a terminología y fraseología adicional.

Gestión de corpus monolingüe

[Mis corpus](#)
[Consulta de corpus](#)
[Importación de corpus](#)
[Compilación \(semi\)automática de corpus](#)

Crea tu corpus de manera automática. Realiza una búsqueda para encontrar sitios web relacionados con algún tema, elige los que quieras y crea tu corpus con el texto encontrado en dichos sitios web.

Compilación (semi)automática de corpus

Búsqueda:

Selecciona motor de búsqueda:
 General
 MedlinePlus
 PLOS (Solo inglés)

Selecciona idioma:
 Español
 Inglés
 Francés

50 resultados

List of Gemstone Names by Color and Type - GemPundit

Amongst different gems, there are only four precious stones – Ruby, Sapphire, Emerald &

URLs añadidas (50)

<https://www.kassoy.com/>

<https://www.quora.com/I-have-ge...>

<https://www.hastingscenterrockho...>

<https://www.diamondsandgoldgb.c...>

Figura 4. Compilación manual de GEMSTONES_2 en VIP

Tabla 3. Corpus compilados de forma automática.

	Documentos	Palabras	Tipos	TTR
GEMSTONES_2	1	57.157	8.227	14,39
PRIEDRAS_2	1	162.609	16,195	9,95

Tabla 4. Listado de términos más frecuentes en los corpus automáticos.

Nº	MONOGRAMAS	
1	piedra	<i>jewelry</i>
2	color	<i>gem</i>
3	gema	<i>diamond</i>
4	diamante	<i>color</i>
5	variedad	<i>stone</i>
6	zafiro	<i>gemstone</i>
7	esmeralda	<i>crystal</i>
8	cuarzo	<i>sapphire</i>
9	rubí	<i>ring</i>
10	forma	<i>mineral</i>

4.3. Extracción terminológica y creación de glosario

Una vez se dispone de corpus adecuados, la segunda fase consiste en la extracción semiautomática de términos simples y multipalabra. Para ello se utilizará la funcionalidad de extracción de palabras frecuentes, restringiendo las búsquedas a sustantivos, así como la funcionalidad de búsqueda por patrones, siguiendo la metodología de Corpas Pastor (2022).

La Figura 5 ilustra una búsqueda por patrón Adj+S en GEMSTONE_2. De forma rápida y automática, no solo hemos podido extraer los candidatos a términos multipalabra, sino también seleccionarlos para el glosario que puede servir de referencia para las futuras traducciones (en este caso, Glos_gemstone).

En esta sección puedes realizar diferentes tipos de consulta sobre los corpus. Solo tienes que seleccionar un corpus, escribir un término y elegir e

Consulta de corpus

Nombre del corpus: ESTATUTOS_1_es GEMSTONES_1_en **GEMSTONES_2_en** PANAMA 1 es

Término:

Distinguir mayúsculas/minúsculas
 Ignorar tildes
 Categoría gramatical...

Palabra
 Lema

Tipo de búsqueda:

 Concordancias

 N-gramas N

 Patrones

 Palabras frecuentes

Patrones: Personalizado
Adj + S

V S Adj Prep
Conj Adv * Borrar
 Ignorar término

Añadir términos seleccionados a:

ES EN FR

Resultados para el corpus: GEMSTONES_2

Figura 5. Búsqueda de patrón A+S (GEMSTONES_2) en VIP

A continuación, exponemos una muestra de los resultados obtenidos por patrón y lengua, a modo de ejemplo. Los corpus compilados también se pueden consultar para localizar expresiones pluriverbales que contengan un determinado nodo. Por ejemplo, se pueden extraer términos multipalabra y colocaciones con *jewelry*, en inglés y joyería, en español.

- JEWELRY: *precious stone, white gold, blue sapphire, cheap jewelry, natural diamond, blue topaz, semi-precious stone, loose gemstone, precious gem* (Adj+S); *jewelry expenditure, engagement ring, Mohs scale, jewelry export, jewelry sale, jewelry industry, gemstone jewelry, jewelry production, jewelry ring, hardness scale* (S+S); *colour gemstones, lab-created gemstones, lab-grown diamond, improve appearance, improve durability, create jewelry, match diamond, compare price, polish crystal, surface-breaking cavity* (V+S)

- JOYERÍA: piedra preciosa, oro amarillo, piedra natal, oro blanco, piedra semipreciosa, composición química, topacio azul, esmeralda natural, gema natural, diamante negro (S+Adj); escala de Mohs, piedra de nacimiento, juego de color, escala de dureza, cristal de roca,

anillo de compromiso, silicato de aluminio, gema de color, pieza de joyería ojo de tigre (S+prep+S); tener brillo, determinar gema, dar color, llamar cuarzo, tener aspecto, mostrar tono, presentar asterismo, ser símbolo, tener derecho, denominar zafiro (V+S)

El uso de VIP para la extracción de terminología y de fraseología relevante para el traductor profesional con objeto de realizar un encargo concreto resulta de gran utilidad, previa familiarización con el uso de corpus comparables como método que le ayuda a descubrir equivalentes de traducción.

Por ejemplo, si se comparan los resultados obtenidos para cada idioma, se obtienen ya diversos equivalentes de traducción que el traductor puede ir incorporando manualmente al glosario que está creando o bien puede contrastarlos con los equivalentes que el sistema le ofrece de forma automática. De hecho, la propia funcionalidad de creación de glosarios que ofrece VIP marca en negrita los términos procedentes de corpus, como manera de indicar la fiabilidad de tales términos (frente, por ejemplo, a las traducciones automáticas que proporciona).

[Mis glosarios](#) [Glosarios del sistema](#) [Gestión de glosarios](#)

En este apartado podrás editar tus glosarios modificando, eliminando o creando entradas.

Gestión de glosarios

Nombre del glosario:

EN	
White Gold	<input type="checkbox"/>
Cheap Jewelry	<input type="checkbox"/>
precious stones	<input type="checkbox"/>
blue sapphire	<input type="checkbox"/>
Natural Diamond	<input type="checkbox"/>
Blue Topaz	<input type="checkbox"/>
Semi-Precious Stones	<input type="checkbox"/>
green color	<input type="checkbox"/>
Loose Gemstones	<input type="checkbox"/>
loose diamonds	<input type="checkbox"/>
rare mineral	<input type="checkbox"/>
Precious Gems	<input type="checkbox"/>

Figura 6. Búsquedas externas y posesición de glosario automático en VIP

La Fig. 6 muestra este proceso de construcción automática de glosarios, así como las posibilidades que ofrece la herramienta para realizar búsquedas externas, poseer y validar los términos. El sistema VIP permite que con esta función se puedan ordenar glosarios, incluir entradas manuales, añadir, modificar o eliminar entradas, entre otras funciones.

Una vez que se haya editado el glosario creado, el traductor podrá exportarlo a Excel, revisarlo, reorganizarlo y dejarlo en ese formato o bien subirlo de nuevo.

Por otro lado, cabe destacar que el traductor podrá probar otra funcionalidad del sistema VIP, la traducción automática de textos, que pese a ser experimental, puede resultar de soporte y ayuda al traductor en una fase inicial de la traducción, que requerirá posterior edición y revisión por mostrar aún diversos errores de traducción como muestra la figura 7.

Igualmente pueden ser de interés los documentos de carácter contractual y de transacciones comerciales en el ámbito de la joyería. Si bien éstos son escasos en las distintas páginas de las empresas, pueden constituir otro elemento esencial para la

documentación especialmente del intérprete en futuros trabajos. Este es el caso del contrato de compraventa de joyería cuya estructura analizaremos a continuación.

6. EL CONTRATO DE COMPRAVENTA DE JOYERÍA EN INGLÉS

Desde la perspectiva de las partes básicas en cualquier negociación o transacción comercial surge la idea de revisar la figura del contrato jurídico-comercial y las peculiaridades del lenguaje jurídico y su traducción, y en el estudio que nos ocupa, el contrato de compraventa que regula los términos y condiciones de la compraventa de diamantes en una transacción comercial a modo de ejemplo.

Para acotar este estudio, hemos seleccionado un contrato de compraventa disponible en línea extraído del portal *Scribd*, como modelo de estudio terminológico y hemos analizado su estructura, de cara a la creación futura de un corpus textual especializado mediante la herramienta VIP que nos permita gestionar un glosario español-inglés híbrido jurídico-comercial.

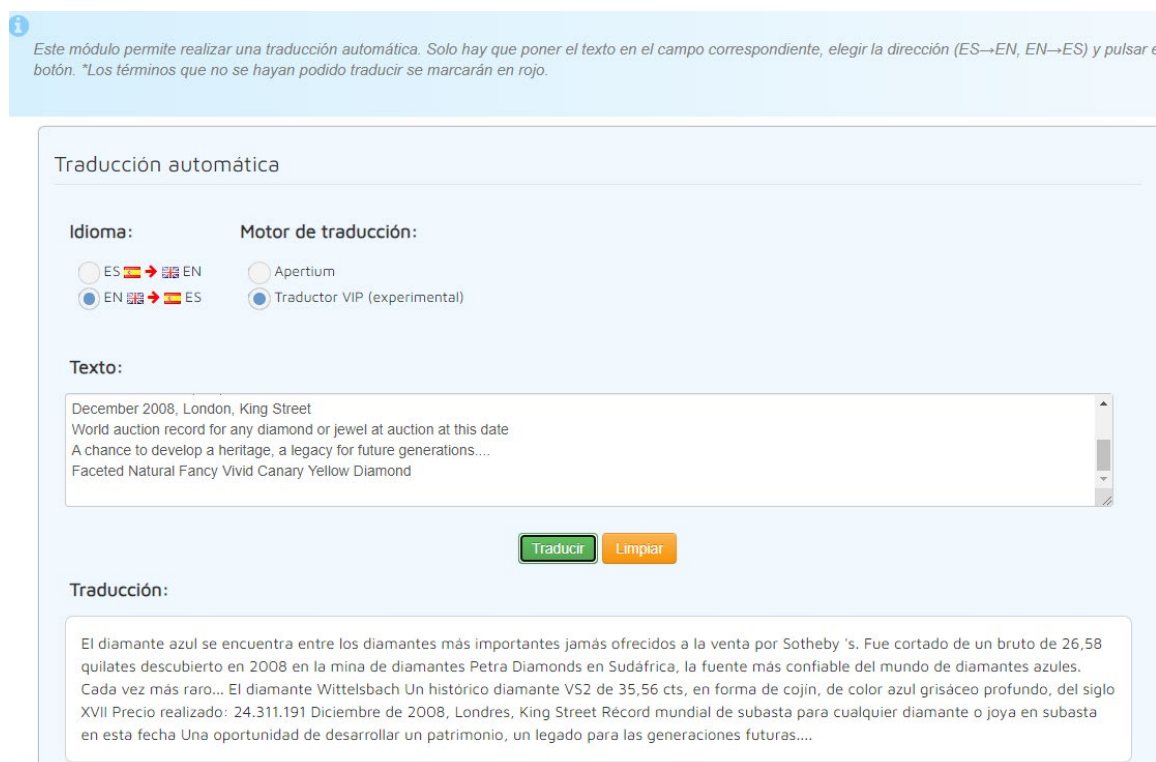


Figura 7. Traducción automática de textos en VIP

6.1. Peculiaridades de la traducción jurídica

Como ocurre en la mayoría de los textos legales, a la hora de documentarnos para una traducción jurídica o jurada, o bien una interpretación en el ámbito de los negocios con los documentos jurídicos diversos de joyería (contratos de compraventa, contratos de préstamos de joyas, entre otros) encontraremos rasgos propios del lenguaje jurídico-económico. En distintos trabajos se señala la complejidad del lenguaje jurídico, como, por ejemplo, el de Šarčević (1997), que apunta como de forma tradicional los juristas siguen usando una única oración en cada apartado y subapartado, lo que origina las oraciones-párrafo. Alcaraz Varó (2007) también señala la dificultad que presenta este tipo de discurso, caracterizado por usar oraciones muy largas y complejas, con pocos conectores, excesiva subordinación y gran complejidad a nivel de párrafo.

En un análisis inicial de este tipo de documento, al tener una finalidad mercantil, aparecen como rasgos habituales términos arcaicos del tipo *hereby*, *in witness whereof*, *thereafter*, *hereinafter*, pero sin tanta profusión como en otros textos jurídicos. Alcaraz y Hughes (2009) señalan algunas características que se encuentran en documentos de esta índole, como el gusto por lo altisonante y arcaizante, apego a fórmulas estereotipadas, creación de nuevos términos, redundancia expresiva léxica e inclinación por la nominalización.

La definición de traducción jurídica se ha abordado por autores como Borja Albi que la describe como «[...] la traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones o leyes) y también, naturalmente, los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes)». Igualmente, otra definición es la de Hurtado Albir (2007, p. 52) que la define como la «[...] traslación de un idioma a otro de textos que se circunscriben a un determinado campo temático, el Derecho».

Las peculiaridades y controversias mencionadas están presentes en el documento analizado y dichas peculiaridades necesitan especial atención cuando se trata de traducir los textos o interpretar discursos.

Los corpus especializados relacionados con la legislación y el comercio vienen siendo objeto de estudio desde diversas perspectivas como la formación de estudiantes (Borja Albi *et al* 2014), para la traducción de fórmulas legales (Giampieri 2022) o la terminología específica en documentos de venta (Gajšt 2015) entre otros. También existen trabajos recientes que se enfocan concretamente en la tipología textual de los contratos (Funaki *et al* 2020). Basaneže (2017) aborda las unidades fraseológicas y colocaciones en dichos contratos. En este sentido, igualmente se ha estudiado la terminología y las limitaciones técnicas de los contratos digitales interactivos (Mik 2017; Novozhilova, 2020). Es evidente que estos documentos generan interés al ser un género fundamental de las leyes internacionales y forma parte de los numerosos recursos multilingües que manejan, por ejemplo, las instituciones europeas (Prieto Ramos y Cerutti 2023). No obstante, no encontramos trabajos científicos que aborden específicamente el contrato de joyería. Es bien cierto que existe un exiguo número de contratos disponibles en portales especializados, lo que hace difícil la documentación previa del intérprete para una posible traducción a la vista en una reunión de negocios, por ejemplo.

La estructura principal del contrato se describe a continuación. Se puede observar que sigue el modelo habitual de contratos de compraventa, presentando como única particularidad la hibridación de terminología jurídica y especializada de joyería:

- Descripción inicial expositiva del tipo de contrato, lugar de celebración y partes.
- Descripción del objeto del contrato.
- Descripción de los términos y condiciones del contrato.
- Cláusula final y firma del contrato.

Por todo ello hemos considerado pertinente seleccionar diversos párrafos con mención específica a las joyas de un contrato para su comentario y análisis.

6.2. El contrato de joyería en inglés.

Con el objeto de ejemplificar un contrato de joyería para poder verificar sus rasgos jurídicos generales se ha optado por el siguiente modelo, seleccionando las partes principales de su estructura, destacando únicamente aquellas relacionadas de manera específica con la joyería. Se añade igualmente nuestra propuesta de traducción al español:

- Parte inicial expositiva: Contiene el título con el tipo específico de contrato, en este caso de compraventa, la fecha de formalización y la descripción de las partes del contrato.

**ROUGH DIAMONDS PURCHASE AND
SALES AGREEMENT**
**CONTRATO DE COMPRAVENTA DE
DIAMANTES EN BRUTO**

Executed on this day of , 2008
By and between
Contrato formalizado a de , 2008
Reunidos

Name and address of actual seller
Whose address is:
its chosen address
(Hereafter: " Party A")
And
Also trading as:
Whose address is;
its chosen address
(Hereafter: " Party B")

De una parte:
Nombre y dirección de la parte
vendedora
Domicilio.
(en lo sucesivo denominada "Parte A")
Y de otra:
Domicilio:
(En lo sucesivo denominada: "Parte B")

- Descripción del objeto del contrato: contiene varias cláusulas de considerandos con la finalidad de describir el objeto del contrato:

WHEREAS; Party A will provide a declaration that these rough diamonds have not originated from "Blood" diamonds.

CONSIDERANDO: Que la parte A realiza una declaración que afirma que los diamantes en bruto objeto del contrato no son "diamantes de sangre o color similar".

- Descripción de los términos y condiciones del contrato: se inicial con una fórmula introductoria que da paso al clausulado que recoge los términos y condiciones del contrato:

NOW, THEREFORE in consideration of this Agreement, for good and valuable consideration, the benefits, terms and conditions, which are hereby acknowledged, the Parties hereto agree as follows.

AHORA BIEN, POR CONSIGUIENTE, en consideración de lo dispuesto en el presente contrato, para cualquier otra contraprestación válida y onerosa, los beneficios, los términos y condiciones que se reconocen, las partes del presente contrato acuerdan lo siguiente:

Clause 1. GENERAL TERMS
Cláusula 1. TÉRMINOS GENERALES

Clause 2. THE PRODUCT
Cláusula 2. PRODUCTO

Clause 3. THE PRICE
Cláusula 3. PRECIO

Clause 4. FINANCIAL ASSISTANCE
Cláusula 4. ASISTENCIA FINANCIERA

Clause 5. MODE OF DELIVERY
Cláusula 5. MODO DE ENTREGA

Clause 6.	TERMS OF DELIVERY
Cláusula 6.	CONDICIONES DE ENTREGA
Clause 7.	EXCLUSIVITY.
Cláusula 7.	EXCLUSIVIDAD
Clause 8	FORCE MAJEURE
Cláusula 8.	FUERZA MAYOR
Clause 9.	WARRANTS AND AUTHORITY
Cláusula 9.	GARANTÍAS Y AUTORIDAD
Clause 10.	PENALTY
Cláusula 10.	PENALIZACIÓN
Clause 11.	ARBITRATION AND JURISDICTION
Cláusula 11.	ARBITRAJE Y JURISDICCIÓN
Clause 12.	CONFIDENTIALLY AND NON-CIRCUMVENTION
Cláusula 12.	CONFIDENCIALIDAD Y NO DIVULGACIÓN
Clause 13.	COUNTERPARTS
Cláusula 13.	EJEMPLARES
Clause 14.	COPIES.
Cláusula 14.	COPIAS

- Clausula testimonial final y firma del contrato:

IN WITNESS the Parties have understood the contents of this Agreement and agree thereto by adding their signatures to this Agreement on the date as first mentioned herein.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las partes prestan su conformidad al contenido del presente contrato y lo firman en la fecha que figura *ut supra*.

*SIGNED For and on behalf of Party A.
SIGNED For and on behalf of Party B:*

FIRMADO en nombre y representación de la Parte A. FIRMADO en nombre y representación de la Parte B.

En este contrato encontramos muchos de los rasgos característicos del lenguaje jurídico y de su hibridación con el lenguaje comercial, a saber:

- Profusión de términos arcaizantes: *hereafter, whereas, therefore, hereto, thereof...*

WHEREAS; Party A makes a firm commitment and declares with legal responsibility and warrants that it can fulfill the requirements of this Agreement and that it will be buying rough diamonds from the rightful and lawful owner/s and that it will provide Party B with Gem Quality rough diamonds.

- Uso de términos que son sinónimos parciales redundantes y que dificultan y alargan las frases: *by and between, final and total, cease and desist, ...*

By and between

- Uso de párrafo largos y complejos que caracterizan al lenguaje jurídico inglés, creado textos farragosos y de difícil comprensión, con falta de puntuación, excesiva subordinación y de compleja traducción.

The Parties herein hereby agree that their respective principals, corporations, divisions, subsidiaries, employees, Party As, attorneys or consultants (hereinafter collectively called "Associates") will not make any Agreement with, deal with or otherwise be involved in any transaction with any trusts, traders, corporations or individuals introduced by the other Party, either corporately or individually, including their Associates without prior permission provided in writing by the disclosing Party to this Agreement.

- Hibridación terminológica jurídica y comercial:

Terminología y fraseología propiamente jurídica: *purchase and sales agreement, legal responsibility, rightful and lawful owner, full authority, unencumbered, firm commitment, good and valuable consideration, parties hereto, agree as follows, effective date, right of refusal, force majeure, Signed for and on behalf of.*

Clause 8 FORCE MAJEURE

The Parties will not be held liable for any failure to perform under this Agreement if this failure to perform is the result of circumstances beyond their control, as described under the Force Majeure Clause, as stated by the International Chamber of Commerce, Paris, which is deemed to be incorporated herein.

- Terminología y fraseología propiamente de joyería: *rough diamonds, gem quality, "blood diamonds", black market, drug or blood related gains, carats category, special stones, Bonded Warehouse of Brinks in London, Government Gold and Diamond Office, custom bond, inventory breakdown, gemmologist.*

0.1 Party A will undertake to deliver parcels of rough diamonds to Party B.

- Estructura clara del clausulado, numerada y que contempla los principales términos y condiciones del contrato: *general terms, the product, the price, financial assistance, mode of delivery, terms of delivery, exclusivity, force majeure, warrants and authority, penalty, arbitration and jurisdiction, confidentiality and non-circumvention, counterparts, copies.*

En general, estos resultados indican que los contratos de compraventa de joyería comparten los rasgos principales citados por los autores que figuran en el apartado 6.1. y que podrían ser objeto de un estudio pormenorizado en un trabajo futuro como una línea de investigación novedosa. Se

han preseleccionado distintas páginas que contienen información contractual sobre joyería,¹⁶ aunque su búsqueda muestra que no se localizan fácilmente contratos específicos de joyería disponibles en línea, pero sí pueden considerarse como línea de estudio futura sobre la terminología y estructura del contrato de joyería.

7. CONCLUSIONES

Este trabajo nos ha permitido explorar el ámbito especializado de la joyería en relación con la traducción e interpretación. Se ha podido constatar la importancia de la industria de la joyería y la necesidad de diseminar información en diferentes lenguas para potenciar la actividad comercial con el cliente, especialmente desde la incorporación de las empresas al comercio digital. Todo ello supone un reto para el traductor e intérprete que necesita recopilar recursos para realizar de forma ágil los encargos que deba llevar a cabo en este ámbito de los negocios. Igualmente hemos observado una extrema escasez de recursos terminológicos elaborados para este campo y, por ende, la necesidad de crear estrategias de compilación adecuadas para paliar este nicho.

También hemos podido mostrar las posibilidades que ofrece el sistema VIP para la preparación terminológica y creación de glosarios especializados, junto a los beneficios que su uso conlleva frente a otras técnicas de documentación tradicionales (en papel, textos paralelos, glosarios creados a mano, etc.). La labor del traductor actual cuenta con una serie de ventajas que distan mucho del trabajo tradicional de búsqueda en diccionarios y glosarios de papel del pasado, con la creación de corpus comparables.

¹⁶ <https://www.warrenfeldjewelry.com/standardcontract.htm> (12/1/2024)

<https://es.josannemark.com/bespoke-custom-order-contract> (12/1/2024)

<https://es.scribd.com/doc/142495417/vendor-contract-jewelry-and-art-event> (12/1/2024)

<https://www.jewelryhunt.net/designer-agreement> (12/1/2024)

<https://www.grownjewelry.cz/en/business-terms/> (12/1/2024)

El sistema VIP permite además de compilar corpus y gestionarlos, también puede crear glosarios automatizados a partir de los corpus que se compilen, con material actualizado y casi sin coste alguno. El propio traductor, a partir de sus textos originales y traducciones posteriores, tiene la habilidad de crear sus propios corpus monolingües y paralelos que le permitirán obtener glosarios actualizados y reales, que permiten consulta de términos más frecuentes y fraseología que surge a partir de diversos patrones de búsqueda.

Este estudio se propuso probar algunas de las funcionalidades del sistema VIP aplicado a la traducción especializada de joyería y piedras preciosas, y ha abordado la traducción automática del sistema, que aún se encuentra en una fase experimental que, con las diversas mejoras del programa, irá en el futuro ofreciendo resultados cada vez más fiables.

La evidencia surgida de esta investigación sugiere que los contratos de joyería tienden cumplir con los rasgos principales del lenguaje híbrido jurídico-comercial y se propone avanzar en el estudio de estos documentos como línea de investigación futura.

BIBLIOGRAFÍA

- Alcaraz Varó, E. (2007). *El inglés jurídico*. Ariel.
- Alcaraz Varó, E., Hughes, B. (2009). *El español jurídico*. Ariel.
- Álvarez Jurado, M. y Policastro Ponce, G. (2023). Proyecto BIJOULEX: una herramienta lexicográfica multimodal al servicio de la traducción y el sector de la joyería y la orfebrería, *Pragmalingüística*, (31), 11-34. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2023.i31.01> (11-01-2024).
- Andújar Moreno, G. y Cañada Pujols, M. D. (2023). Type, level and function of in-text comments in written feedback on specialised translations: an exploratory study. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1-19. 10.1080/1750399X.2023.2272465
- Basaneže, K. D. (2017). Interpreting Phraseological Units in Contracts: The Case of Extended Term-Embedding Collocation. *Suvremena lingvistika*, 43 (84), 199-216.
- Briva-Iglesias, V. (2023). Translation Technologies Advancements: From Inception to the Automation Age. *La Familia Humana: Perspectives Multidisciplinàries de La Investigació En Ciències Humanes i Socials*, (pp. 137-52). Jaume I.
- Borja Albi, A. (2002). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ariel.
- Borja Albi, A. B, Vidal, N. J., López, P. O. y Conde, T. (2014). A genre-based approach to the teaching of legal and business English: The GENTT specialized corpus in the LSP classroom. *Languages for specific purposes in the digital era*, (19), 177-196.
- Bowker, L. (2020). Translation technology and ethics. *The Routledge Handbook of Translation and Ethics* (pp. 262-278). Routledge.
- Calefato, P. (2023). Contemporary luxury and the communication of jewelry. En Petersson McIntyre, M. y P. von Wachenfeldt. *Luxury Fashion and Media Communication: Between the Material and Immaterial*. (pp.13-26). Bloomsbury.
- Cappellieri, A., Tenuta L. y Testa, S. (2020). Jewellery Between Product and Experience: Luxury in the Twenty-First Century. En Gardetti, M., Coste-Manière, I. (eds) *Sustainable Luxury and Craftsmanship. Environmental Footprints and Eco-design of Products and Processes*. Springer: Singapur. https://doi.org/10.1007/978-981-15-3769-1_1. (11-01-2024).
- Carracedo, C. (11 de enero de 2022). 18 marcas de joyas españolas ordenadas de más a menos lujosas. *Expansión*. <https://www.expansion.com/fueradeserie/moda-y-capricios/2022/12/01/6364f23b468aeb692b8b45af.html> (11-01-2024).
- Creevey D, Coughlan J y O'Connor C. (2022). Social media and luxury: A systematic literature review. *International Journal of Management Reviews*. (24), 99-129. <https://doi.org/10.1111/ijmr.12271>. (10-01-2024).
- Corpas Pastor, G. (2001). Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS. Revista de traductología*, (5), 155-184.
- Corpas Pastor, G. (2004). Localización de recursos y compilación de corpus vía

- Internet: Aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada. En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, (pp. 223-258). Arco Libros.
- Corpas Pastor, G. (2021a). Interpreting and technology: is the sky really the limit? En R. Mitkov, V. Sosoni, J. C. Giguère, E. Murgolo y E. Deysel Eds, *Translation and interpreting technology online. Proceedings of the Conference*, 15-24.
- Corpas Pastor, G. (2021b). Technology Solutions for Interpreters: The VIP System. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (23), 91-123. <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.91-123>
- Corpas Pastor, G. (2022). Interpreting tomorrow? How to build a computer-assisted glossary of phraseological units in (almost) no time. En G. Copras Pastor y R. Mitkov (eds.) *Computational and Corpus-Based Phraseology Fourth International Conference, Europhras 2022*, Malaga, España, septiembre (pp. 28-30). Springer.
- Defrancq, B. y Fantinuoli, C. (2021). Automatic speech recognition in the booth: Assessment of system performance, interpreters' performances and interactions in the context of numbers. *Target*, 33(1), 73-102.
- Fantinuoli, C. (2016). InterpretBank: Redefining computer-assisted interpreting tools. En *Proceedings of Translating and the Computer* (38), 42-52. Londres.
- Forbes Staff. (2023). Los 3 elementos más importantes para impulsar un negocio de joyería. *Forbes*. <https://www.forbes.com.mx/los-3-elementos-mas-importantes-para-impulsar-un-negocio-de-joyeria/>. (11-01-2024).
- Funaki, R., Nagata, Y., Suenaga, K. y Mori, S. (2020, May). A contract corpus for recognizing rights and obligations. En Calzolari, N. Béchet, F. Blache, Khalid Ch. Cieri, Ch. Thierry Declerck, Sara Goggi, Hitoshi Isahara, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Hélène Mazo, Asuncion Moreno, Jan Odijk, Stelios Piperidis, eds. *Proceedings of the 12th Language Resources and Evaluation Conference*, (2045-2053). <https://aclanthology.org/2020.lrec-1.251/>
- Gaber, M. (2023). Cómo dominar la fraseología y automatizar el proceso de documentación: una solución tecnológica para la formación de intérpretes en la combinación español<-> árabe. *Romanica Olomucensia*, 35, (1), 55-70.
- Gajšt, N. (2015). Technical terminology in standard terms and conditions of sale: A corpus-based study of high frequency nouns and their collocations. *Scripta Manent*, 7, (2), 33-50.
- Giampieri, P. (2022). Translating legal formulae: a corpus-driven approach. *Comparative Legilinguistics*, (52), 293-317.
- Ho, G. (2004). Translating advertisements across heterogeneous cultures. Adab B. and Valdes, C. eds. *Key Debates in the Translation of Advertising Material*, (pp. 221-243). Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2007). *Traducción y Traductología*. Cátedra.
- Informe de expertos: <https://www.informesdeexpertos.com/informes/mercado-de-joyeria> (21-1-2024).
- Mansurova, N. (2023). The Problems of Economic Terminology and its Impact on Translation. *International Bulletin of Applied Science and Technology*, 3 (5), 1224-1227.
- Moraes, C. Carrigan, M. Bosangit, C. Ferreira, C. y McGrath, M. (2017). Understanding ethical luxury consumption through practice theories: A study of fine jewelry purchases. *Journal of Business Ethics*, 145(3), 525-543.
- Mik, E. (2017) Smart contracts: terminology, technical limitations and real world complexity, *Law, Innovation and Technology*, 9 (2), 269-300, DOI: 10.1080/17579961.2017.1378468.
- Novozhilova, A. A., Korolkova, S. A., Mityagina, V. A., y Naumova, A. P. (2020, Marzo). SMART Technologies in Translation: Globalization as a Factor of Progress. En *Institute of Scientific Communications Conference*. pp. 228-237. Springer International Publishing.
- Prandi, B. (2023). *Computer-assisted simultaneous interpreting: A cognitive-experimental study on terminology*. Language Science Press. DOI: 10.5281/zenodo.7143055.

- Prieto Ramos, F. y Cerutti, G. (2023). Terminological hybridity in institutional legal translation: A corpus-driven analysis of key genres of EU and international law. *Terminology*, 29 (1), 45-77.
- Ruiz Mezcuca, A. (2018) La interpretación en el mundo de los negocios: la puesta en marcha de técnicas de interpretación para las visitas de las bodegas andaluzas. *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, (9), 221-236.
- Scarpitti, C. (2021). The Contemporary Jewelry Perspective. Meanings and evolutions of a necessary practice. *Journal of Jewellery Research*, (4), 59-76.
- Šarčević, S. (1997). *New approaches to legal translation*. Kluwer Law International.
- Seghiri, M. (2017). Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores. *Babel*, 63 (1), 43-64.
- Tammasrisawat, P. y Rangponsumrit, N. (2023). The Use of ASR-CAI Tools and their Impact on Interpreters' Performance during Simultaneous Interpretation. *New Voices in Translation Studies*, 28, 2. <https://newvoices.arts.chula.ac.th/index.php/en/article/view/2> (9-12-2023).
- Thomsen, L. y Hess, M. (2022). Dialectics of association and dissociation: spaces of valuation, trade, and retail in the gemstone and jewelry sector. *Economic Geography*, 98 (1), 49-67.
- Wang, X, y Wang, C. (2019). Can computer-assisted interpreting tools assist interpreting? *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, (3), 109-139.

PROYECTOS

El presente trabajo ha sido realizado (parcialmente) en el seno los siguientes proyectos llevados a cabo por el grupo de investigación Lexytrad <http://www.lexytrad.es/es/> y en el Instituto Universitario de Tecnologías Multilingües de la Universidad de Málaga <https://iuitlm.uma.es/>.

1. “Adaptación multilingüe y multidominio para la optimización del sistema VIP” (VIP II, ref. nº PID2020-112818GB-I00).
2. Interpretación automática multilingüe para casos COVID-19 en los servicios de urgencias (RECOVER, ref. nº Proy Excel_00540).
3. Proyectos Transferencia “Sistema integrado voz-texto para InterPreters: Prueba de concepto” (ref. nº E3/04/21 y PDC2021-121220-I00).
4. Proyecto de innovación: La integración de las tecnologías lingüísticas en el aula de interpretación: retos y oportunidades para profesores y alumnos. 2023-2005. REF: PIE22-135.
5. Proyecto: Herramienta digital para evaluar la comunicación y el lenguaje en personas con necesidades complejas de comunicación: comunicación inclusiva. II Plan Propio de Investigación y Transferencia, UMA (Referencia B2-2022_02).
6. App para entrenar en posesión de traducción automática neuronal mediante la gamificación en entornos profesionales (GAMETRAPP) (Ref. TED2021-129789B-I00).